

Выводы: восстановление стенок неотимпанальной полости путем использования аллогенной пластинки хряща с насечками и костной стружки, укрепление барабанной перепонки хрящевой пластинкой с насечками – способствуют достижению высоких хороших показателей клинико-морфологического результата в раннем послеоперационном периоде, а также сохранению стабильного результата в отдаленном послеоперационном периоде (в 82,4%).

ЛИТЕРАТУРА

1. Нугуманов, А.А. Реконструктивная хирургия хронического гнойного среднего отита / А.А. Нугуманов, А.Я. Нугуманов // - Рос. Оторинолар.-2010. - №6(49). - С. 54-50.
2. Полякова, С.Д. Хирургическая реабилитация больных хроническим гнойным средним отитом / С.Д. Полякова // - Вестн. оторинолар. – 2010. - №5. – С. 20-22
3. Хоров, О.Г. Совершенствование хирургических методов лечения больных с хроническим гнойным средним отитом на современном этапе / О.Г. Хоров, В.Д. Меланьин, Д.М. Плавский // Новые технологии в оториноларингологии: материалы шестого съезда оториноларингологов Республики Беларусь, Гродно, 15-16 мая 2008г. / ГрГМУ; редкол.: А.Ч.Буцель [и др.]. - Минск, 2008. - С. 74-75.

НЕСОВПАДЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ 'ЧАСТЬ ТЕЛА' С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Головач Т.Н., Дубовский А.А., Сапего А.Н.

Гродненский государственный медицинский университет

Фразеологизмы тесно вклинились в наш активный лексикон, делая его красочным и более культурным. Но правильное употребление фразеологизмов, особенно другого языка, достаточно тяжелый, требующий досконального знания значения этих лексических единиц, процесс. Именно поэтому проблема несовпадения значений при переводе фразеологизмов с одного языка на другой является одной из актуальных проблем лексикологии.

Фразеологизация – это процесс семантического преобразования, приводящий к формированию качественно новых единиц языка. Семантическое преобразование может быть полным (такие фразеологизмы обладают целостным значением и называются идиомами) или частичным (такие фразеологизмы называются унилатеральными, в них, по меньшей мере, один компонент выступает в своем узуальном значении) [1].

В самом фразеологическом значении имеются две стороны: план содержания, в котором следует различать сигнификативный, денотативный и коннотативный аспекты, и план выражения, то есть материальная оболочка фразеологической единицы. Этот двуаспектный характер значения представляет собой единство содержания и формы [1].

Широко известна классификация В.В. Виноградова, который выделял три типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения – неразложимые словосочетания, значения которых не выводятся из значений входящих в них слов

(*couter les yeux de la tete* – ‘очень дорого стоить, стоить бешеных денег’) [2].

2. Фразеологические единства – словосочетания, имеющие переносно-образное значение, пословицы, поговорки, крылатые слова, в которых ясна связь между отдельными его компонентами (*il a encore le lait sur les lèvres* – ‘у него еще молоко на губах не обсохло’) [2].

3. Фразеологические сочетания – устойчивые сочетания, общий смысл которых также вытекает из составных частей, но связь их менее прочна (*battre les cils* – ‘хлопать, моргать глазами’) [2].

Несоответствия в строе двух языков однозначно вызывают необходимость в грамматических, семантических, стилистических преобразованиях.

Лексико-семантические трансформации при переводе с одного языка на другой определяются логическими отношениями между объемами понятий. Определено пять отношений между понятиями:

1) Отношение тождества (при этом два понятия равны по объему). Они лежат в основе синонимического перевода.

2) Отношение включения, охватывающее родовое и видовое понятия (лексические гипероним и гипоним). Например, *front d'airain* – ‘медный лоб’ [2].

3) Отношение исключения, объединяющее видовые понятия внутри общего гиперонима составляет суть перевода. Например, *dire qch (du bout) des lèvres* – ‘говорить сквозь зубы’ заменили гипоним ‘губы’ на ‘зубы’ [2].

4) Отношение противопоставления, которое лежит в основе антонимического перевода. Например, *belle en cuisse* – ‘кобыла’ (о крупной женщине) [2].

5) Отношение пересечения понятий, обуславливающее метафорический и метонимический перевод. Например, *tire par les cheveux* – ‘притянутый за волосы’ [2].

Фразеологизмы, будучи более сложными и неоднозначными лексическими образованиями, по сравнению с единицами низших уровней: фонемой, морфемой, словом, обладают более сложной лексико-грамматической и смысловой структурой, в образовании которой в гораздо большей степени участвуют экстралингвистические и этнологические факторы.

Следует отметить, что большинство французских фразеологизмов возникло на национальной основе и явилось плодом многовековой умственной и духовной деятельности простого французского народа и его творческих способностей. Среди них следует выделить следующие типы, представляющие особые трудности для перевода:

1) Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи французского народа. Например, *se rendre la corde au cou* – ‘отдать себя на милость кому-л.’ (по древнему обычаю, сдавшийся на милость победителя являлись к нему в одной рубашке со свечей в руке и с петлей на шее) [2].

2) Фразеологические единицы, связанные с французскими реалиями. Например, *œil à la Montmorency* – ‘слегка косящий глаз’ [2].

3) Фразеологические единицы, связанные с именами французских писателей, ученых, королей и др. Например, *les oreilles de Denys* – ‘уши Дионисия’ (сиракузский тиран Дионисий устроил особые отверстия в сводах тюрьмы, чтобы подслушивать, о чем говорят узники) [2].

4) Фразеологические единицы, взятые из сказок и басен. Например, *pied de Cendrillon* – ‘ножка Золушки, очень маленькая ножка’ [2].

5) Фразеологизмы, связанные с историческими фактами. Например, *à l'œil droit de Philippe* – ‘острота, насмешка, бьющая не в бровь, а в глаз’ (намек на слова, начертанные на стреле, которой лучник Астер выбил глаз царю Филиппу) [2].

Изучение иностранного языка – это также и постижение новой культуры, попытка приобщения к ней. Фразеология, являющаяся неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира, может сильно поспособствовать этому действию.

Фразеологические единицы неделимо связаны с современным языком и образуют с ним единую и гармоничную симфонию народного фольклора и современных лексических терминов. Поэтому крайне важно знать фразеологизмы, ими умело оперировать, а главное понимать их смысл и, следовательно, правильно употреблять.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М., 2008. – 656 с.
2. Рецкер, Я.И. Французско-русский фразеологический словарь / Я.И. Рецкер. – М., 1992. – 1150 с.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Головач Т.Н., Савчук Е.М.

Гродненский государственный медицинский университет

Специалист завтрашнего дня должен обладать высоким профессионализмом, правильно и быстро ориентироваться в мире технологических и технических инноваций, уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках, в том числе и на иностранном языке.

В какой бы области ни работал специалист, он неизбежно столкнется с проблемой обработки информации.

Таким образом, одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс реферирования текста.